

Zitiert aus / Quoted from:

Der Tag,
als aus unserem lieben Dieter
eine Doris wurde

The day,
when our lovely Dieter
became a Doris

© Lars Otto von Ebenerd

Berliner Schnauze - Hochdeutsch - Englisch
mit Kommen- mit kultur-
taren in Fuß- spezifisch
noten erweiteren
Kommentaren
in Fußnoten

**Furcht des HERRN ist Anfang von Verstehen;
Weisheit und Disziplin verachten Narren.**
Sprüche 1,7; Altes Testament.

Berlin dialect - Standard German - English
with comments with culture-
in footnotes specific
expanded
comments
in footnotes

Nutzen Sie die Zweiseiten-Ansicht
dieses PDF-Dokuments,
so entsteht eine dreispaltige Synopse
(Berliner Schnauze, Hochdeutsch, Englisch),
genau so wie es auch im Buch aussieht!

Use the two-page view of this PDF document,
this creates a three-column synopsis
(Berlin dialect, Standard German, English),
exactly as it appears in the printed book!

**Fear of the LORD is beginning of understanding;
wisdom and discipline are despised by stupids.**

Proverbs 1:7; Old Testament.

Vorichte Woche
loof ick üba'n
Alex, kommt da
so een Mufti uff
mir zu, schnur-
stracks, oda war's
een Eijatoller? Der
is mir nich aus-
sem Weech jejan-
gen, unjelogen,
icke aba ooch
nich, wat denkt
der sich? Bleeben
wa beede voreen-
ander steen, ick
kiek ihm in die
Oogen un setz da-
bei meen mildes
Berlina Lecheln
uff, denk mir so:
Ick vasteh dir!

Vorige Woche laufe ich
über den Alexanderplatz,
kommt da so ein Mufti auf
mich zu, schnurstracks,
oder war es ein Ajatollah?
Der ist mir nicht aus dem
Weg gegangen, wirklich,
ich aber auch nicht, was
denkt der sich? Bleiben wir
beide voreinander stehen,
ich schau ihm in die Au-
gen und setze dabei mein
mildes Berliner Lächeln auf,
denke so bei mir: Dich ver-
stehe ich!

**Nimmst du wahr einen Mann hastig
bei seinen Reden - {erwartungsfroh}
Hoffnung ist einem Toren mehr als
ihm. Sprüche 29,20; Altes Testament.**

**If you observe a man
hastily in his speeches, {expectant}
hope is greater for a fool than for him.
Proverbs 29:20; Old Testament.**

Last week, I was walking across Alexanderplatz when such a mufti came straight up to me, straight away, or was it an ayatollah? He didn't get out of my way, truly, and neither did I. What was he thinking?

We both stopped facing each other. I looked him in the eyes and put on my gentle Berlin smile, thinking to myself: I understand you!

Ein Mann des Zorns erregt Streit und wer zur Hitzigkeit neigt viel Vergehung. Eines Menschen Hochmut lässt ihn {immer weiter} fallen und wer {hingegen nieder}gefallenen Geistes ist wird Ehre erlangen. Ein Teilender mit einem Dieb hasst seine {eigene} Seele, {es ist wie:} einen Fluch hört er und nimmt es nicht zur Kenntnis. Menschenfurcht legt eine Schlinge, und ein Vertrauender auf den HERRN {hingegen} wird sicher sein. Sprüche 29,22-25; Altes Testament.

A man of anger stirs up strife, and whoever is prone to hot-temperedness causes much wrongdoing. A person's pride causes him to keep falling, and whoever{, in opposite,} is of a humble spirit will gain honor. One who collaborates with a thief hates his {own} soul; {it is as if} he hears a curse and does not heed it. Fear of man sets a snare, but whoever{, in opposite,} trusts in the LORD, will be safe. Proverbs 29:22-25; Old Testament.

Denn bück ick mir, schnür meenen linken Schnürsenkel uff un widerder zu un komm widder hoch, saach zum Mufti mit seenem Prophetenbart un dem Turban uff'm Deez: Juten Tach, Meester, wat kann ick denn Schönes für dir tun? Da hatt'a Baujlötze jestaunt un nen Bojen um mir jemacht, is abjewackelt. So sin Eijatollers, man muss nur mit denen umzujeen vasteen.

Wie ick zurücker bin bei meener lieben Iris, jar nich lange nach dem Mufti,

Dann bücke ich mich, schnür mir den linken Schnürsenkel auf und wieder zu und komme wieder hoch, sag zum Mufti mit seinem Prophetenbart und einem Turban auf dem Kopf: Guten Tag, Meister, was kann ich denn Schönes für dich tun? Da war er verduzt und ging mir aus dem Weg, ist davongelaufen. So sind Ajatollahs, man muss nur mit denen umzugehen verstehen.

Wie ich zurück bin bei meiner lieben Iris, gar nicht lange nach dem Mufti,

**Ein Gräuel ist Gerechten
ein Mann des Übels,
und ein Gräuel ist einem Frevler
wer geraden Weges {geht}.**
Sprüche 29,27; Altes Testament.

**An abomination to the righteous
is a man of evil, and an abomination
to the wicked is {he who goes}
a straight path.**
Proverbs 29:27; Old Testament.

Then I bent down, untie and then tie my left shoelace, and stand up again. I say to the Mufti with his prophet's beard and turban on his head: Good day, Master, what nice can I do for you? He was taken aback and moved out of my way, running away. That's how Ayatollahs are; you just have to know how to deal with them.^{75a}

When I got back to my dear Iris, not long after the Mufti,

^{75a} A mufti is an Islamic legal scholar, an ayatollah is the highest legal authority of the Shiites. Outwardly, both cannot be distinguished by ordinary pedestrians at Alexanderplatz in Berlin.

**Alles nun,
was ihr von den Mitmenschen wollt, das tut auch ihnen!
Das ist das Gesetz und die prophetische Weisung. Geht hinein
durch die enge Pforte! Denn breit ist die Pforte und weiträumig
der Weg, der wegführt in die Vernichtung, und viele sind es, die
dort hineingehen. Denn eng ist die Pforte und gedrängt der Weg,
der wegführt in das Leben, und wenige sind es, die ihn finden.
Matthäus 7,12-14; Bergpredigt.**

**So in everything,
do to others what you would have them do to you!
This is the law and the prophetic teaching. Enter through the
narrow gate! For wide is the gate and spacious is the road that
leads to destruction, and many are those who go in through it.
But narrow is the gate and cramped the road that
leads to life, and few are those who find it.
Matthew 7:12-14; Sermon on the Mount.**

da klingelt es, da klingelte es, standen die
standn die Zeuchen Zeugen Jehovas in der
Jehovas in der Tü- Türe ...
re ...

then the doorbell rang, and Jehovah's Witnesses were standing in the doorway ...

**Wer ist hinaufgezogen in den Himmel und herabgestiegen?
Wer hat gesammelt Wind in seinen beiden Fäusten, wer hat
gebunden Wasser in eine Ummantelung {so dass Ufer entstanden},
wer errichtete jedes Erdenende? Was ist sein Name und was
der Name seines Sohns - wenn du es weißt?!**
Sprüche 30,4; Altes Testament.

**Who has gone up into heaven and come down?
Who has gathered the wind in his both fists, who has bound
the water in a garment {so that shores emerged}, who established
all ends of the earth? What is his name, and what is the name of
his son - if you know it?! Proverbs 30:4; Old Testament.**